

Curriculum Vitae

Christopher Jon DELOGU

Born / Né: 27 August 1963 Madison, Wisconsin (USA)

Adresse en France : 4, rue Coustou (4^e étage), 69001 Lyon -- tél. 33 + (0)6 18 14 27 81

Adresse en Amérique : 327 Spring Street apt. 3, Portland, ME. 04102 USA

E-mail: c.jon.delogu@gmail.com christopher-jon.delogu@univ-lyon3.fr

Synthèse de la carrière

Enseignement

Actuellement « professeur des universités 1^{ere} classe », j'exerce en France comme enseignant-chercheur à plein temps depuis septembre 1992 : **deux ans** à l'Université de Provence (à consulter : Max Duperray et Jean Viviès) ; **neuf ans** à l'Université de Toulouse-Le Mirail (Toulouse II) (à consulter : Catherine Lanone et Sylvie Maurel) ; et **depuis 2003 à l'Université Jean Moulin** (Lyon III) où j'ai été recruté comme Professeur des Universités (après avoir obtenu l'HDR – à Paris X – en 2002).

Recherche

Entre 1992 et 2002 j'ai travaillé principalement en littérature, et en particulier sur le fantastique, le gothique et le grotesque, mais aussi sur les romans de Jane Austen. Depuis 2003, je travaille dans le domaine de l'histoire des idées, des Lumières à nos jours. Aujourd'hui, mon aire de recherche et d'enseignement principale est la relation entre démocratie et journalisme, 1825-2025.

À l'horizon en 2025

- 1) Deux traductions vont sortir cette année : une correspondance entre **Jacques Maritain et Nicolas Berdiaev** (en mars) ; **Héritage des Lumières** d'Antoine Lilti (Collège de France) qui est invité à Lyon 3 (IETT) en octobre pour marquer la publication de *The Legacy of the Enlightenment* (Univ of Chicago).
- 2) Je co-organise une journée d'études à l'IETT le 25 juin 2025, « Relire les classiques : *Madame Bovary* (1857) & *Mythologies* de R. Barthes (1957) »
- 3) Je co-organise « Les Doctoriales de l'IETT » le 23 et 24 juin 2025
- 4) Je participe aux « Masteriales » de l'UFR des Langues (Lyon 3), fev-avril 2025
- 5) Je communique dans deux colloques à Lyon 3 en mars (« Les Populismes Européens ») et en mai (« Political Narratives », CEL)
- 6) Je fais trois interventions dans Le Collège des Langues (le fascisme, la politique actuelle aux USA, le journalisme en temps de guerre)

Publications principales

J'ai publié trois livres :

- 1) une monographie en français, **Ralph Waldo Emerson : une introduction**, (Rennes : Perséides, 2006, 151 pages ;
- 2) une étude en anglais sur **Tocqueville and Democracy in the Internet Age**, Michigan : Open Humanities Press, 2014, 327 pages (trois formats : papier, consultable en ligne, téléchargeable gratuitement :

<http://quod.lib.umich.edu/o/ohp/12538666.0001.001/1:4/--tocqueville-and-democracy-in-the-internet-age?rgn=div1;view=toc>;

3) une monographie en anglais, *Fascism, Vulnerability, and the Escape from Freedom : Readings to Repair Democracy* (Punctum Books, 2022, 478 pages), disponible sous forme papier (print on demand) ou téléchargeable gratuitement ici :

<https://punctumbooks.com/titles/fascism-vulnerability-and-the-escape-from-freedom-readings-to-repair-democracy/>

Traductions

J'enseigne la traduction depuis 1992 et je traduis professionnellement depuis 2003 :

9 livres pour la presse universitaire de Columbia University, New York
 1 livre pour University of Chicago Press
 1 livre pour University of Georgia Press (USA)
 1 livre pour McGill-Queen's University Press (Canada)
 1 livre pour Polity Press (Angleterre)
 2 livres pour Other Press (New York)
 2 manuels (traduit en français) pour des ONG : sur la médiation ; sur la demande d'asile.
 Multiples articles (*scholarly essays*) traduits en anglais pour des revues spécialisées.
 Traductions et relectures pour la revue *Mémoires en jeu*, éd. Ph. Mesnard
 Traductions de documents pour Maine Law Refugee and Human Rights Clinic

Education / formation / Diplomas

2002	Habilitation à Diriger des Recherches (Defended at l'Université de Paris X, 4 Oct. 2002)
1985-1991	Yale University (Connecticut, USA), Comparative Literature, Ph.D. 1991.
1981-1985	Dartmouth College (New Hampshire, USA), Philosophy, B.A., <i>summa cum laude</i> , 1985.

Prizes

2014	Nominee, "French American and Florence Gould Foundation Translation Prize") for <i>The Metamorphoses of Fat</i> (Columbia University Press, 2013).
1988, 1989	Prize Teaching Fellowship Nominee, Yale University.
1987-1991	Yale University Fellowship.
1985-1987	Richard J. Franke Fellowship in the Humanities, Yale University.
1985	Phi Beta Kappa.

Doctoral Dissertation (Ph.D., 1991 Yale University):

"READING THE FANTASTIC -- CHANCE ENCOUNTERS
 WITH SHAKESPEARE, BAUDELAIRE, SAUSSURE, AND BLANCHOT"

Thesis Director: Professor Shoshana Felman

Jury: Cathy Caruth, Denis Hollier, Michael Levine

Expérience professionnelle

Depuis 2000, j'enseigne un an sur quatre aux États-Unis :

2000 1^{er} semestre, Hampshire College

2004-2005, Boston University

2008-2009, Dartmouth College

2012-2013, University of Southern Maine

2016-2017, poste de chercheur indépendant Bowdoin College

2020-2021, CRCT (recherche) de six mois + traduction, Portland, Maine (USA)

Université Jean Moulin—Lyon 3: Lyon, France – UFR des Langues

2003- **Professeur des Universités (Full Professor)**, Département d'Anglais.

Cours: traduction (Licence et Master), compréhension orale (L3), « civi »

Américaine, littérature, séminaires histoire des idées (démocratie, fascisme,

cinéma, narratologie) ; encadrement de mémoires de maîtrise et de Master;

conseiller pédagogique pour les étudiants de Lyon3 souhaitant étudier en

Amérique du Nord, Australie, Nouvelle-Zélande ; professeur évaluateur France

Education Internationale (FEI).

University of Southern Maine: Portland, Maine (USA) **Visiting Professor of French**

2012-2013 Courses in French Language (beginner, intermediate, advanced) +

“Tocqueville and Democracy in the Internet Age” (Dept. of Political Science).

Dartmouth College, **Visiting Professor of French**

2008-2009 Courses in French language, literature, and cultural history.

Boston University: Boston, Massachusetts (USA)

2004-2005 **Full-time Instructor**, the Writing Program (College of Arts and Sciences)

Writing Seminars: “From Classic to Romantic and the Reception of Romanticism in the Twentieth Century” and “Seeing Ourselves as Others See Us: Travel

Writing and Cross-Cultural Observations Between the United States and France”

Université de Toulouse-Le Mirail: Toulouse, France.

1994-2003 **Maître de conférences**, Département d'Études du Monde Anglophone.

Matières : Cours de littérature anglaise et américaine, civilisation américaine, philosophie américaine, traduction (thème littéraire), entraînement à la rédaction, l'art de l'essai, études de nouvelles, poésie.

Niveaux : Cours de 1^{ère}, 2^e, 3^e années, encadrement de mémoires de maîtrise, cours de DEA (théorie littéraire, 1996-1999) et d'Agrégation (2002-03, Emerson).

Hampshire College: Amherst, Massachusetts (USA).

Fall 2000 **“Visiting Professor”**, courses on poetry and history of the novel.

Université de Provence (Aix-Marseille I): Aix-en-Provence, France.

1992-1994 **Professeur associé**, Département d'Études du Monde Anglophone.
Cours de littérature anglaise, littérature fantastique, traduction, LEA.

Connecticut College: New London, Connecticut (USA).

1991-1992 **“Visiting Assistant Professor”**, Department of French and Italian.
Courses in French language, literature, and civilization.

Yale University: New Haven, Connecticut (USA).

Lecturer (part-time)
1990 French Department: "Saussure and his Legacy."
1988-1989 French Department: "Introduction to the Study of French Literature",
"Langue: 1, 2."
1988 English Department: "Shakespeare: Histories and Tragedies."
1987 Philosophy Department: "Introduction to Ethics."

Bennington College: Bennington, Vermont (USA).

1988-1993 Professor of French (language, literature, civilization), Bennington July Program.

Dartmouth College: Hanover, New Hampshire (USA).

Lecturer (part-time)
Spring 2000 French Department: language and literature courses, **“Visiting Associate Professor”**.
Spring 1985 “Dartmouth language program” l'Université de Lyon II.
1984-1985 French Department: language courses, "French 1" et "French 2."

Recherche

Publication récente majeure: *Fascism, Vulnerability, and the Escape from Freedom: Readings to Repair Democracy* (punctum books, 2022, 478 pages) – environ 200 exemplaires vendus et 14,000 téléchargement en 24 mois.

Nouvelle aire de recherche: Démocratie et Journalisme (USA, France, Europe)

Conférences récentes :

Titre : “The History and Language of Conspiracy Theories in the U.S. from Joe McCarthy to Donald Trump”

Lieu : Centre d'Etudes Linguistiques (Lyon3), 18 rue Chevreul – **Date** : 25 avril 2023

Titre : « Quel avenir pour les États-Unis ‘après l’empire’ : néofascisme ou réinvention de la démocratie ? »

Lieu : Maison Internationale des Langues et des Cultures, Lyon – **Date** : 19 janvier 2023

Titre : « Comment penser les émeutes du 6 janvier 2021 un an plus tard ? »

Lieu : Maine Public Radio, « Maine Calling », Jennifer Rooks – **Date** : 6 janvier 2022

Titre : « La question de ‘accountability’ et de l’impunité »

Lieu : Maison Internationale des Langues et des Cultures, Lyon – **Date** : 24 oct 2019

Title: « Liberty, Equality, Hostility – What’s up with France? »

Place: Washington University (St. Louis, Missouri, USA) – **Date** : 24 mars 2017

Title: « Liberty, Equality, Hostility or Solidarity? – Where does France go from here? »

Place: University of North Carolina at Charlotte (USA) – **Date**: 26 avril 2017

Title: « Persuading the French to Read Jane Austen »

Place: Brunswick, Maine, Jane Austen Society of North America, **Date** : 29 avril 2017

Publications

2025

Hubert, Bernard. *An Exceptional Dialogue, 1925–1948: Nicolas Berdyaev and Jacques Maritain*. Edited by Ana Siljak, **Translated by C. Jon Delogu**. Montréal: McGill-Queen’s University Press, 2025. [*Un dialogue d’exception, 1925-1948: Nicolas Berdiaev-Jacques Maritain*, présenté et annoté par Bernard Hubert. Paris: YMCA Press, 2022].

Lilti, Antoine. *The Legacy of the Enlightenment: The Ambivalences of Modernity*. **Translated by C. Jon Delogu**. Chicago: University of Chicago Press, 2025. [*L’Héritage des Lumières: ambivalences de la modernité*. Paris: Seuil/Gallimard, 2019].

2024

Delogu, Christopher Jon. “Vulnerability and Conspiricism in the United States from McCarthyism to Trumpism,” *ELAD-SILDA Études de Linguistique et d’analyse des discours – Studies in Linguistics and Discourse Analysis*, n. 9, 2024, edited by Alma-Pierre Bonnet, *The Language of Conspiracy Theories: Defying Reality in a Post-Truth World and Digital Era*. DOI : [10.35562/elad-silda.1386](https://doi.org/10.35562/elad-silda.1386)

2023

Bourhis-Mariotti, Claire. *Wanted! A Nation! Black Americans & Haiti, 1804-1893*. **Translation, C. Jon Delogu**. Athens: University of Georgia Press, 2023. [*L’Union fait la force: Les noirs américains et Haïti, 1804-1893*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2016].

2022

Delogu, C. Jon. *Fascism, Vulnerability, and the Escape from Freedom: Readings to Repair Democracy*. Montecito, CA: Punctum Books, 2022.

2020

David-Weill, *Parents Under the Influence: Words of Wisdom from a Former Bad Mother*. New York: Other Press, 2020. [ouvrage basé sur une **traduction** de C. Jon Delogu de l'original français, *Parents sous influence: Est-on condamné à reproduire l'éducation de ses parents?*, Paris: Odile Jacob, 2016.]

2019

Lacorne, Denis, *The Limits of Tolerance*. **Translation**, C. Jon Delogu, New York: Columbia University Press, 2019. [*Les frontières de la tolérance*, Paris: Gallimard, 2016].

2018

De Villepin, Emmanuelle, *The Devil's Reward*. **Translation**, C. Jon Delogu, New York: Other Press, 2018. [*Gardez-moi la part du diable*, unpublished in French].

Chessex, Jacques, *The Blind at First Sight*. **Translation**, C. Jon Delogu, [*Les aveugles du seul regard*, Paris: La Différence, 1992].

2017

Hugues, Pascale, *Hannah's Dress*. **Translation**, C. Jon Delogu, Cambridge, England: Polity Press, 2017. [*La robe de Hannah*, Paris: les arènes, 2014].

Marzouki, Nadia, *Islam: An American Religion?* **Translation**. C. Jon Delogu, New York: Columbia University Press, 2017. [*L'islam: une religion américaine ?*, Paris: Seuil, 2013].

Roy, Olivier, *In Search of the Lost Orient*, **Translation**, C. Jon Delogu, New York: Columbia University Press, 2017. [*En quête de l'orient perdu*, Paris: Seuil, 2014].

2015

Curci, Christine and Karen Groat, *La mediation transformative: un guide pratique*. **Translation**, C. Jon Delogu. Portland, Maine: Friends Peace House, 2015.

2014

E-BOOK + Paperback : *Tocqueville and Democracy in the Internet Age*, Open Humanities Press, 2014 :

<http://quod.lib.umich.edu/o/ohp/12538666.0001.001/1:5/--tocqueville-and-democracy-in-the-internet-age?rgn=div1;view=toc>

Welch, Anna, et al. *L'Asile: Comment demander le droit d'asile aux États-Unis*. **Translation**, C. Jon Delogu. Portland, ME: Refugee and Human Rights Clinic, University of Maine School of Law, 2014.

Briant, Pierre, "Grote on Alexander the Great," **translation**, C. Jon Delogu, in Brill's Companion to George Grote and the Classical Tradition, ed. Kyriakos Demetriou. Leiden: Brill, 2014.

2013

Bouchet, Florence, "A Good Carter as Guide: Imitating Alain Chartier (15th century – early 17th century)," **translation**, C. Jon Delogu, in *A Companion to Alain Chartier*, ed. Daisy Delogu, Leiden: Brill, 2014.

Vigarello, Georges, *The Metamorphoses of Fat: A History of Obesity*. **Translation**, C. Jon Delogu, New York: Columbia University Press, 2013. [*Les Métamorphoses du gras: histoire de l'obésité*, Paris: Seuil, 2010].

2009

Chion, Michel, *Film, A Sound Art*, a co-**translation**, C. Jon Delogu and Claudia Gorbman. New York: Columbia University Press, 2009. [*Un art sonore, le cinéma* (Paris: Cahiers du Cinéma, 2003)].

2008

Starobinski, Jean, *Enchantment: The Seductress in Opera*. **Translation**, C. Jon Delogu. New York: Columbia University Press, 2008. [*Les Enchanteresses*, Paris: Seuil, 2005].

2006

MONOGRAPHIE : *Ralph Waldo Emerson, une introduction*. Rennes: Les Perséides, 2006.

Book review: C. Jon Delogu « John Chandler, William Dow, Yann Roblou eds. *Nostalgies américaines / American Nostalgias : Littérature, Civilisation, Cinéma*. », *Transatlantica*, 2005, *Couleurs d'Amérique*, [Online / En ligne]. Mis en ligne le 22 avril 2006, référence du 24 novembre 2006. URL : <http://transatlantica.revues.org/document834.html>.

2005

Kristeva, Julia, *Murder in Byzantium*. New York: Columbia University Press, 2005.
Translation of Julia Kristeva's novel *Meurtre à Byzance* (Paris: Fayard, 2004).

2003

Todd, Emmanuel, *After the Empire: The Breakdown of the American Order*.
Translation, C. Jon Delogu. New York: Columbia University Press, 2003. [*Après l'Empire* (Paris: Gallimard, 2002)].

2002

"Exploring the Unfamiliar: How to Reclaim the Joy of Learning." *Thought & Action*:
 The NEA Education Journal. Washington D. C.: Publications of the NEA, Fall
 2002, 41-50.

"In France, It's Time for a Virtual Face-Lift." *The Chronicle of Higher Education*,
 February 15, 2002, Section 2, B16-17.

2001

"Something Borrowed, Something New: Teaching Poetry Through Plagiarism." *Can
 Poetry Make Anything Happen?* Helen Goethals and Adolphe Haberer, eds.
 Lyons: Presses Universitaires de l'Université de Lyon II, 2001, 9-18.

"How did I get here?": An Untimely Meditation on *The Sketchbook of Geoffrey Crayon,
 Gent.* by Washington Irving," *Bulletin de la société d'études anglo-américaines
 des XVIIe et XVIIIe siècles*, n. 52, June 2001, 219-228.

"General Remarks on Poetry" dans *Comment réussir à l'université 2000 en 3-5-8 ans :
 Méthodologie des épreuves d'anglais*, ouvrage collectif sous la coordination de
 Raphaëlle Costa de Beauregard. Paris: Ellipses, 2001, 23-30.

"On The Essay" dans *Comment réussir à l'université 2000 en 3-5-8 ans : Méthodologie
 des épreuves d'anglais*, ouvrage collectif sous la coordination de Raphaëlle Costa
 de Beauregard. Paris: Ellipses, 2001, 198-204.

2000

"Closed Encounters: Literary Politics and Public Culture by Jeffrey Wallen", *Criticism*,
 Vol. 42, n. 3, Summer 2000, 373-377.

"Taking Stock in Emerson" in *Annales du Monde Anglophone*, n. 11. "Variations sur le
 thème de l'étrangeté", Paris: L'Harmattan, 2000, 191-205.

"*Northanger Abbey* et le roman gothique: entre parodie et apologie" dans *Le Roman noir anglais, dit "gothique"*. Ouvrage collectif sous la coordination de Max Duperray. Paris: Ellipses, 2000, 162-168.

"Picture This: Postcards From Toulouse". *The European English Messenger*, Vol. IX/1, Spring 2000, 47-51.

1999

"Boredom, Frenzy, and Self-Command in *The Mysteries of Udolpho*". Les Mystères de Mrs. Radcliffe : Nouveaux essais sur *Les Mytstères d'Udolpho* d'Ann Radcliffe (1794). Éd. Max Duperray. Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 1999, 219-232.

"The Problem of Enthusiasm in Jane Austen's *Mansfield Park*." *Annales du Monde Anglophone*, n. 10. "Le Proche et le lointain : l'autre et son image en Angleterre au XVIIIe siècle". Éd. Jean Viviès. Paris: Harmattan, 1999, 107-123.

"Shit Happens: Grotesque-Reality in the Narrative Fictions of Ian McEwan." *Ré-inventer le Réel: GRAAT* n. 20 (Groupes de Recherches Anglo-Américaines de l'Université François Rabelais de Tours. Tours: Presses Universitaires de Tours, 1999. 61-71.

"Reading Ruskin on the Grotesque in France: A Metamorphosis of Sorts." *La Métamorphose dans les littératures de langue anglaise*. Imaginaires no. 4: Revue du Centre de Recherche sur l'Imaginaire dans les littératures de langue anglaise, Reims: Presses Universitaires de Reims, 1999, 71-85.

1998

"Forum: *PMLA* Abroad and *PMLA* and Graduate Studies," *PMLA*, 113: 5, Oct. 1998, 1133b-1135a.

1997

"M. R. James," *Le fantastique en Grande Bretagne au tournant du siècle*, ouvrage collectif édité par Max Duperray, Presses Universitaires d'Aix-Marseille I, 1997, 79-105.

"'Romance at Short Notice' or The Charm of Saki's Storytelling," *Imaginaires: Revue du Centre de Recherche sur l'Imaginaire dans les littératures de langue anglaise*, Reims: Presses Universitaires de Reims, 1997, 129-137.

"'Childhood does pass': Banal Truths and Sublime Fictions in Kazuo Ishiguro's *The Unconsoled*." *Le Banal dans le roman britannique contemporain*. Annales du Monde Anglophone: Université de Provence. Paris: L'Harmattan, 1997, 83-96.

1996

"Casting *The Runes* de M. R. James: un récit fantastique," in *Le courant gothique et ses avatars dans la littérature anglo-américaine*. Annales du Monde Anglophone: Université de Provence (Aix-Marseille I), Octobre 1996 / 4. Paris: l'Harmattan, 1996. 55-63.

"Crisis and Chance in Higher Education: The View From Here," *Profession 1996*, New York: Modern Language Association, 1996. 50-59.

"Comment le vieux Hamlet a-t-il trouvé la mort?" in *Hamlet ou le texte en question*, ed. Gilles Mathis et Pierre Sahel. Paris: Editions Messene, 1996. 125-136.

"'Making' and 'Marring' dans *Le Portrait de Dorian Gray*," *Imaginaires: La fidélité en question*, Presses Universitaires de Reims (une publication du Centre de Recherche sur l'Imaginaire dans les littératures de langue anglaise: Université de Reims Champagne-Ardenne), n. 1, 1996, 69-90.

"On The Nature of Gothic and The Lessons of Ruskin," *Le Gothique et ses Métamorphoses, mélanges en l'honneur de Maurice Lévy, Caliban*, XXXIII, Presses Universitaires du Mirail - Toulouse, 1996, 101-110.

1995

"Punctuation in Jane Austen's *Emma*: A Stylistic Approach," *Bulletin de la société de stylistique anglaise*, n. 16, 1995. 5-12.

"'Storm' et 'Story' dans *Frankenstein* de Mary Shelley," *Publication du Centre de Recherche sur l'imaginaire dans les littératures de langue anglaise*, Presses Universitaires de Reims, 1995. 25-40.

"The History of a Strange Encounter: SARTRE - BLANCHOT," *Les Cahiers du CERLI*, nouvelle série 4/5, Publication de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nantes, janvier 1995, 91-104.

"On Mystery and the Unsayable in Two of E. M. Forster's Fantastic Stories: 'The Story of a Panic' and 'The Story of the Siren'," *Les Cahiers du CERLI*, nouvelle série 4/5, Publication de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nantes, janvier 1995, 159-174.

"La figure du 'professeur' dans l'oeuvre fantastique de M. R. James," *Les Cahiers du CERLI*, nouvelle série 6, Publication de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nantes, mars 1995, 105-110.

1991

Reading the Fantastic: Chance Encounters with Shakespeare, Baudelaire, Saussure, and Blanchot. Ph.D. Dissertation, Yale University. Director: Shoshana Felman.

Responsabilités Administratives

Comités de recrutement, UFR des Langues, Université Jean Moulin, Lyon 3, 2003-2011, 2013-.

Entretiens (“interviewer”) et Conseils pédagogiques pour les étudiants de Lyon 3 qui souhaite étudier à l’étranger : North America, Australia, New Zealand, 2014-.

Préparations de cours pour le Service d’Enseignement à Distance (SED), Université de Toulouse-Le Mirail, 1994-2003.

Fondateur de l’atelier "Poets and Poetry" au Congrès de la SAES, workshop leader 1997-1999.

Comités de recrutement, Département d’anglais, Université de Toulouse-Le Mirail, 1996-1998.

Professional Associations

Member "Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur" (SAES) depuis 1994.

Member "American Comparative Literature Association" (ACLA) depuis 1997.

Member "Modern Language Association of North America" (MLA) depuis 1989.